

澳門 平台

PLATAFORMA

葡語擁有美好前景 Português com pernas para andar

增刊 SUPLEMENTO
教育 EDUCAÇÃO

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 31.5.2019 | N 254



葡語在澳門會留下來 O português está em Macau para ficar

社會文化司司長譚俊榮表示，澳門政府一直在創造條件，使澳門居民和其後代都可以學習葡語，希望在葡語教學中發揮主導作用。對賈梅士的語言越來越感興趣的浪潮延伸至中國，越來越多大學開設葡萄牙語

課程。「葡萄牙語不應只被視為歷史和集體參考。」社會文化司司長譚俊榮稱：「雖然這是我們過去的一部分，但必須假設，特別是考慮到中央政府提供的一系列機遇。」譚俊榮表示，政府的政治策

略是將澳門變成葡語培訓的中心，使社會的語言越來越多元化。澳門特別行政區行政長官在公立學校的各級教育中，開辦葡語課程，並為私立學校提供教學人員和教材支持。●

葡萄牙語不應只被視為歷史和集體參考
A língua portuguesa não deve ser vista apenas como um referencial histórico e colectivo

譚俊榮 Alexis Tam



O governo de Macau tem estado a criar condições para que residentes e futuras gerações na região possam aprender português, de acordo com o gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam. A cidade onde o português já se fala há cerca de meio século quer ter um papel de liderança no ensino do idioma. A onda de crescente interesse pela língua de Camões estende-se à China, onde há cada vez mais

universidades a abrir cursos de português. "A língua portuguesa não deve ser vista apenas como um referencial histórico e colectivo", diz o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam. Conquanto faz parte do nosso passado deve - tem de ser assumida, sobretudo face aos desígnios que nos foram confiados pelo Governo Central, como uma constelação de oportunidades. As palavras de Alexis Tam

indicam que a estratégia política do governo passa por transformar Macau num centro de formação da língua portuguesa e contribuir que a sociedade seja cada vez mais multilingue. O executivo da Região Administrativa Especial de Macau oferece cursos de português nos vários níveis de ensino nas escolas públicas e apoia as privadas quanto ao pessoal docente e materiais didáticos. ●

非高等教育 Ensino não superior

據社會文化司司長辦公室提供的數據，近年來學習葡語的小學和中學教育的人數持續增長。這一增長趨勢始於2011/2012年，當時有3,690名葡萄牙語學生。在2014/2015年，這個數字已經增長到了5,201人，在

2018/2019，達到6,681名學生。教青局表示，這意味著54%的學生達到這一教育水平。自2010/2011學年以來，教授葡語的中小學數量亦有所增加，但2016/2017年略有下降。在2018/2019學年，共有45間學校教授葡語。

De acordo com os dados disponibilizados pelo Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, o número de alunos que estão a aprender português no ensino primário e secundário tem vindo a crescer nos últimos anos tem vindo a crescer consistentemente nos últimos anos. A tendência crescente começou em 2011/2012, quando havia 3,690 alunos de português. Em 2014/2015, esse número já tinha crescido para 5,201 e em 2018/2019 atingiu os 6,681 estudantes. Segundo a DSEJ, isto significa 54 por cento do total dos alunos desse nível de ensino.

O número de escolas de ensino primário e secundário com português também tem aumentado desde o ano escolar de 2010/2011, com exceção de um ligeiro decréscimo em 2016/2017. No ano lectivo de 2018/2019 há um total de 45 escolas a ensinarem o idioma. Em termos percentuais, os dados indicam que desde o ano lectivo 2014/2015 até ao presente, o número geral de alunos a estudar português no ensino não-superior subiu 28 por cento. Há mais 13 por cento de escolas com oferta de língua portuguesa e o número de docentes subiu 85 por cento.

學年 Ano lectivo	葡語學生 Total geral de alunos com Português
1999/2000	6838
2000/2001	5850
2001/2002	6131
2002/2003	6627
2003/2004	5802
2004/2005	5584
2005/2006	5279
2006/2007	5056
2007/2008	4753
2008/2009	4442
2009/2010	4339
2010/2011	3990
2011/2012	3690
2012/2013	4390
2013/2014	4570
2014/2015	5201
2015/2016	5368
2016/2017	5859
2017/2018	6326
2018/2019	6681

更大流動性 Maior mobilidade

提供學生流動性的計劃是一項國際趨勢，伊拉斯謨計劃（Erasmus Programme）證明了這一點，這項計劃徹底改變了歐洲學生的流動性。當地政府還與包括葡萄牙在內的多個國家，共同投資學生流動計劃。在2013/2014學年，歐洲國家有159名流動學生，隨後幾年，這一數字已增長到255、261、293、312，並在本學年達到370人。

Os programas que proporcionam a mobilidade de estudantes são uma tendência internacional, como prova o programa Erasmus que revolucionou a mobilidade dos estudantes no espaço europeu. O governo local tem investido também em programas de mobilidade de estudantes com vários países, incluindo Portugal. No ano lectivo de 2013/2014, havia 159 estudantes em mobilidade naquele país europeu e nos anos lectivos seguintes esse número tinha crescido para 255, 261, 293, 312 e atingiu 370 no presente ano lectivo.

學年 Ano lectivo	學生人數 N.º total de estudantes
2013/2014	159
2014/2015	255
2015/2016	261
2016/2017	293
2017/2018	312
2018/2019	370*

* 非官方統計數字
Numero ainda não oficial

高等教育 Ensino superior

在高等教育方面，社會文化司司長辦公室表示，多年來以葡語或用同一種語言教學的高等教育課程的學生人數呈指數級增長。在1999/2000學年，澳門主權移交之際，這些課程的學生人數約為300人。在2009/2010學年，這個數字幾乎翻倍。在2014/2015

Ao nível do ensino superior, o Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura indica que o número de alunos nos cursos de nível superior leccionados em língua portuguesa ou ligados à mesma língua cresceu exponencialmente ao longo dos anos. No ano lectivo de 1999/2000, aquando da transição de soberania de Macau, o número de estudantes nesses cursos era cerca de 300. Em 2009/2010 o número quase duplicara. No ano lectivo de 2014/2015, eram mais de 800 e em 2018/2019 já há mais de 1400 alunos em cursos deste

學年，超過800名學生，2018/2019年，已有1400多名學生報讀此類課程，其中約800人是本地生。這些數字表明澳門對教授葡語感興趣的趨勢。在葡語或與高等教育課程相關的課程中，教師人數成比例增長。據社文司辦公室提供在澳門主權移交時期的數據，葡

gênero, 800 deles alunos locais. Estes números confirmam uma tendência para o interesse pelo ensino do português em Macau. O número de docentes em cursos leccionados em língua portuguesa ou ligados à mesma em cursos do ensino superior cresceu proporcionalmente. De acordo com os dados disponibilizados pelo gabinete de Alexis Tam, na altura da transferência de soberania, o número de professores de português era pouco superior a 50, um número que duplicara em 2009/2010. O número de

葡萄牙教師的人數剛好超過50人，這個數字在2009/2010年增加一倍。在接下來的學年中，教師人數略有下降，且從2014/2015學年至本學年大幅增至216人。按百分比計算，自2014/2015學年以來，學習葡語的學生總數增加70%。其中，本地學生增加58%。教師人數增加137%。在四個學年中，澳門學生在葡萄牙流動的人數增長45%。

professores recuou ligeiramente nos anos lectivos seguintes e registou uma subida substancial e crescente a partir do ano lectivo de 2014/2015 até se fixar em 216 no presente ano lectivo. Em termos percentuais, o número geral de alunos a estudar português desde o ano lectivo 2014/2015 subiu 70 por cento. Desses, o número de alunos locais cresceu 58 por cento. O número de docentes subiu 137 por cento. Em quatro anos lectivos, o número de alunos de Macau em mobilidade em Portugal cresceu 45 por cento.



節日為文化 平台帶來貢獻 Festival contribui para plataforma cultural

澳門亦希望成為一個越趨成熟的文化平台，因此去年7月舉辦「相約澳門——中葡文化藝術節」。內容包括一系列文藝晚會、文化論壇、電影展、藝術年展及「漢文文書——東波塔檔案中的澳門故事」展覽，活動至今年年底。活動還包括「中國與葡語國家藝術年展」，展出代表中國和8個葡語國家的當代藝術作品。

Macau pretende também afirmar-se cada vez mais como uma plataforma cultural, daí a criação no ano passado do Encontro em Macau – Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa. No ano passado o encontro realizado em Julho incluiu um serão de espetáculos, um fórum cultural, um festival de cinema e a exposição anual de artes e a Exposição Chapas Sínicas – Histórias de Macau na Torre do Tombo, que esteve exposta em Macau até ao fim do ano. O evento incluiu ainda a Exposição Anual de Artes entre a China e os Países de Língua Portuguesa, apresentando obras de arte contemporânea representativas da China e de oito países de língua portuguesa.

北京信任澳門 Missões que foram confiadas a Macau por Pequim

澳門特區被選為中國與葡語國家經濟貿易合作論壇秘書處的地區。2003年10月，在中央政府的倡議下，與7個葡語的國家政府協調成立政府間合作多邊機制。2017年3月，聖多美

和普林西比則成為第8個葡語國家。中葡論壇旨在鞏固中國與葡語國家之間的經貿交流。每三年在澳門舉行一次部長級會議，討論行動計劃，確定中國與葡語國家之間的經貿目標。

A RAEM foi a região escolhida para acolher o secretariado do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau).

O mecanismo multilateral de cooperação intergovernamental foi criado em Outubro de 2003, por iniciativa do Governo Central da China e em coordenação com sete países cuja língua oficial é o português. Em Março de 2017, São Tomé e Príncipe, tornou-se o oitavo País de língua Portuguesa participante. O Fórum Macau tem como

objectivo a consolidação do intercâmbio económico e comercial entre a China e os países de língua portuguesa. Nas conferências ministeriais realizadas em Macau de três em três anos são discutidos planos de ação e estabelecidas as metas económicas e comerciais a alcançar entre a China e os países de língua portuguesa.

澳門學生在葡萄牙修讀葡語獲證書

“O português é uma parte importante

澳門高等教育局局長蘇朝暉接受本報訪問時表示，越來越多人對學習葡語感到興趣，這體現在近年修讀葡語課程的人數持續增加，而教授葡語的教師亦相應增加，對於局長來說，澳門擁有在葡語教學方面的優勢，可以成為中國的賈梅士語言的培養基地。

- 在澳門，報讀葡語課程的學生人數有所增加。您預計這一增長趨勢還會持續下去嗎？

蘇朝暉：根據資料顯示，最近五年，修讀與葡語相關專業及主要以葡語授課的註冊學生人數呈現穩步的上升態勢，由2014/2015學年的759人，大幅上升至2018/2019學年的1490人，增加近97%。本澳作為“中國與葡語國家商貿服務平台”，一直以來

Em entrevista ao Plataforma, o Líder da Direção de Serviços de Ensino Superior, Sou Chio Fai, refere que o aumento do interesse pela aprendizagem da língua portuguesa está patente no número de estudantes do idioma e de instituições de ensino superior que o ensinam. Para o diretor, Macau é um território com condições privilegiadas para se tornar no epicentro do ensino do idioma de Camões na China.

- Em Macau há um crescimento no número de alunos inscritos em cursos de português. Prevê que essa tendência crescente continue?

Sou Chio Fai (SCF) - Ao longo dos últimos cinco anos, o número de alunos registados em licenciaturas de língua portuguesa ou cursos ensinados em português tem mostrado uma tendência de crescimento constante, de 759 no ano letivo de 2014/2015 para 1490 no ano letivo de 2018/2019, um aumento de quase 97 por cento.

Como uma plataforma empresarial para o comércio entre a China e os países de língua portuguesa, Macau sempre atribuiu grande importância ao cultivo de talentos bilíngues em chinês e português, e promoveu ativamente a construção da base de formação bilíngue de talentos chinesa-portuguesa.

Como uma plataforma empresarial



特區政府高度重視中葡雙語人才的培育工作，並積極推動“中葡雙語人才培養基地”的建設工作，而且葡語專業和以葡語作為授課語言的課程亦為本澳高校的特色專業之一，再加上隨著澳門、內地與葡語系國家的交流和合作日趨緊密，相信未來修讀葡語相關課程的學生人數會持續增加。- 中國內地亦越來越關注葡語，這對於澳門來說反映出什麼？

蘇朝暉：近年中國內地越來越重視葡語的發展，主要從以下幾方面體現出來：

(1) 修讀與葡語相關專業的內地學生不斷增加

根據資料顯示，最近五年，內地學生來澳修讀與葡語相關專業的人數持續上升，由2014/2015學年的209人上

para o comércio entre a China e os países de língua portuguesa, Macau sempre atribuiu grande importância ao cultivo de talentos bilíngues na China e em Portugal, e promoveu ativamente a construção da base de formação bilíngue de talentos chinesa-portuguesa. Como língua de instrução, é também uma das especialidades das universidades de Macau. Isto numa altura em que há um intercâmbio e cooperação cada vez mais estreitos entre Macau, a China continental e os países de língua portuguesa. Acredita-se que o número de estudantes em cursos relacionados com Portugal continuará a aumentar no futuro.

- Há também um interesse maior pela língua portuguesa na China continental. Como é que isso se reflecte em Macau?

SCF - Nos últimos anos, a China continental prestou cada vez mais atenção ao desenvolvimento dos países de língua portuguesa e há vários aspectos a considerar: Em primeiro lugar, o número de estudantes da China continental que estudam cursos de língua portuguesa está a aumentar. Nos últimos cinco anos, o número de estudantes da China continental que vão de Macau para estudar em Portugal continuou a subir, mais do que duplicou do ano letivo de 2014/2015 para o ano letivo de 2018/2019, de 209 para 435.

do multiculturalismo de Macau”

升至2018/2019學年的435人，增幅超過一倍。

(2) 擴大與本澳的葡語人才合作
多年來，澳門大學、澳門理工學院為培育內地高校高素質葡語教師發揮重要作用。如：澳門理工學院每年舉辦的葡語教師暑期培訓課程，以及與歐盟口譯總司舉辦的傳譯培訓班，對象均包括內地高校葡語教師；澳門大學中葡雙語教學暨培訓中心亦推出葡語教師培訓計劃，包括向內地葡語教師提供模塊式培訓。(3) 積極參與有助促進與本澳以至葡語國家的交流
高教局、澳門大學及聖若瑟大學於去年10月共同舉辦“第一屆中國與葡語國家高校校長論壇”，除了吸引港澳地區及葡語系國家等高校及高等教育機構參加外，還吸引了內地10個省市

的高校參加，包括北京市、四川省、甘肅省、江蘇省、湖北省、湖南省、寧夏回族自治區、福建省、廣東省及遼寧省等。此外，會上，有意加強中國和葡語系國家在教育、文化及經濟上合作與交流的高等教育機構，亦藉此機會加盟《澳門高等教育合作宣言》。另外，主辦方藉著論壇舉辦的契機，今年3月推出“中國與葡語國家高等教育資訊平台網站”(https://www.ds.es.gov.mo/platform/default.asp)，邀請了參與論壇的各所高校及高等教育機構，以及內地40多所開設有葡語專業課程的高校登記為會員，期望透過提供高教領域的學術活動、師生交流、科研合作、支援措施等資訊，以及為會員提供信息發佈及翻譯的服務，鼓勵本澳、內地、葡語

國家，乃至更多不同國家及地區的高校及機構利用平台發佈交流及合作資訊，推動多方互動與交流，為彼此創造更廣泛的合作機會。(4) 如上所述，現今內地有40多所高校開辦葡語本科或研究生課程的高校，相對20年前，只有10所左右，數量大幅上升，顯示對葡語人才的重視。- 本地大學有否足夠的教師資源以接收更多學生？
蘇朝暉：為了進一步加強合作，促進資源作更優整合，“培養中葡雙語人才工作小組”於去年在原有基礎上格為聯盟組織，擴大合作的深度和廣度，合作領域包括相關葡語教師的培訓，以及葡語教學範圍的調查及研究。另外，近年修讀葡語課程的人數持

續增加，而教授葡語的教師亦相應增加，2016/2017至2018/2019學年，本澳高等院校葡語專業及以葡文授課的課程教師人數(包括相關課程的非葡語課教師)由155人上升至216人，升幅接近40%，當中，具博士學歷的教師由73人上升至117人，升幅超過60%。
- 據社文司辦公室提供的數據，本學年有1,400名大學生修讀葡語或相關課程，當中800人是本地人，當局有任何計劃促使更多本地學生學習葡語？
蘇朝暉：正如前文所述，“中國與葡語國家商貿服務平台”是特區政府的發展定位，近年亦積極推進“中葡雙語人才培養基地”的建設工作。在政府層面上，除了持續增加資源投放，

Por outro lado, a Universidade de Macau e o Instituto Politécnico de Macau desempenharam têm desempenhado um papel importante no cultivo de professores de língua portuguesa de alta qualidade nas universidades do continente. Por exemplo, o curso de formação anual para professores de português do Instituto Politécnico de Macau e o curso de interpretação organizado pela Direção de Interpretação da União Europeia incluem professores de português de universidades na China. No centro de ensino e formação bilíngue luso-chinês da Universidade de Macau, são também realizados programas de formação para professores de língua portuguesa na China continental.

Há também o aspecto da promoção de intercâmbios com Macau e países de língua portuguesa. A Direção de Serviços de Ensino Superior, a Universidade de Macau e a Universidade São José realizaram conjuntamente a primeira edição do Fórum dos Presidentes das Universidades de Língua Portuguesa em Outubro do ano passado, atraindo também universidades e instituições de ensino superior de Hong Kong. Universidades em 10 províncias e municípios da China continental participaram, incluindo Pequim, Sichuan, Gansu, Jiangsu, Hubei,

Hunan, a Região Autônoma de Ningxia Hui, a Província de Fujian, a Província de Guangdong e a Província de Liaoning. Além disso, no encontro, instituições de ensino superior interessadas em fortalecer a educação, a cultura e a cooperação econômica e de intercâmbio entre a China e os países de língua portuguesa também aproveitaram a oportunidade para subscrever a Declaração de Cooperação do Ensino Superior de Macau. Em Março deste ano, na sequência do Fórum, foi lançada uma Plataforma de Informações do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa (https://www.ds.es.gov.mo/platform/default.asp). Foram convidadas para participar universidades e instituições de ensino superior que marcaram presença no Fórum e também mais de 40 universidades que leccionam cursos de português na China continental. A plataforma contém informações sobre atividades acadêmicas, intercâmbios entre professores e alunos do ensino superior, cooperação em pesquisa científica e medidas de apoio. Visa igualmente encorajar universidades e instituições em Macau, no Continente, nos países de língua portuguesa e ainda noutras regiões a utilizar a plataforma para informações e promover uma mais ampla cooperação e intercâmbios acadêmicos. O número

de universidades chinesas a lecionar o português aumentou acentuadamente, mostrando a importância atribuída aos talentos de língua portuguesa.
- **As universidades locais têm os recursos suficientes em termos de número de docentes para conseguir receber mais estudantes?**
SCF - A fim de fortalecer ainda mais a cooperação e promover uma melhor integração de recursos, o Grupo de Trabalho de Talentos Bilíngues Sino-Português foi reformulado no ano passado, tendo sido ampliada a profundidade e a amplitude da cooperação, incluindo a formação de professores de língua portuguesa e a investigação e pesquisa no âmbito do ensino da língua portuguesa. Além disso, o número de alunos em cursos de português continuou a aumentar nos últimos anos, e o número de professores que lecionam português também cresceu. O número de professores de cursos de língua portuguesa e cursos de língua portuguesa no ano lectivo de 2016/2017 a 2018/2019 (incluindo o número de professores não-portugueses nos cursos relacionados) aumentou de 155 para 216, um aumento de quase 40 por cento. Entre eles, o número de professores com doutoramento aumentou de 73 para 117, um aumento de mais de 60 por cento.
- **Neste ano escolar, de acordo com**

dados que nos foram fornecidos pelo gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, há 1,400 estudantes universitários em cursos leccionados em português ou ligados a esta língua. Destes, 800 são locais. Há algum plano para aumentar o número de alunos locais que estudam português?
SCF - A orientação para o desenvolvimento do governo da RAEM é que Macau se transforme numa plataforma de negócios entre a China e os países de língua portuguesa: Nos últimos anos, também tem sido promovida ativamente a construção da base bilíngue de formação de talentos sino-portugueses. A nível governamental, para além do aumento contínuo de recursos, tem havido apoio às instituições de Macau na realização de vários programas bilíngues de formação de talentos chineses e portugueses. Foram também criados canais especiais para acelerar o exame e aprovação de cursos, incentivar e apoiar as instituições a abrir mais cursos de língua portuguesa. Nos últimos três anos, o Instituto Politécnico de Macau, a Universidade São José e a Universidade da Cidade de Macau lançaram sucessivamente cursos relacionados com a língua portuguesa, com os graus académicos de associado, bacharelato, mestrado e até doutoramento. Por exemplo,

支持本澳院校開展各項中葡雙語人才的培養項目，還開設特別通道，加快課程審批，鼓勵和支持院校開辦更多葡語課程。

近三年，澳門理工學院、聖若瑟大學、澳門城市大學相繼新開辦與葡語相關的課程，課程程度涵蓋副學士文憑、學士、碩士以至博士學位課程。例如，聖若瑟大學的葡中翻譯副學士文憑課程；澳門理工學院的中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程；澳門城市大學的葡語國家研究博士學位課程（中文學制）等。

- 高教局已支持不少學生參加交流計劃，使他們可到葡萄牙一段時間當交換學生。澳門亦有講葡語的學生。你如何評價現時的學生流動性和交流項目？

蘇朝暉：目前，本澳有不少高校與其他地區高校透過簽署合作協議，共同建立學生交換機制，培養各類人才。當中，澳門大學人文學院與葡萄牙波爾圖大學人文學院於2017年已正式建立學生交換機制，合資格的大三、大四學生將獲推薦當交換生，到澳大或波爾圖大學交流學習，而該校近年增設的中葡雙語法學士學位課程，亦

有規定學生在大一時赴葡萄牙科英布拉大學學習葡語及法律。

另外，澳門理工學院的中葡/葡中翻譯學士學位課程、葡萄牙語學士學位課程，以及中國與葡語系國家經貿關係學士學位課程，學生在四年學習中，三年在該學院學習，一年將安排赴外到指定合作院校留學學習。相信透過安排學生到海外學習，除可增強學生的語言能力外，亦有助擴闊學生視野，藉以培養學生的世界觀。

此外，去年已生效的《高等教育學分制度》亦有助加強本澳高校之間，以及本澳與外地高等院校之間在課程方面的互通性，為學生流動創造有利條件；同時透過學分具相容性的特點，各院校亦可更靈活地開設不同類型的高教課程。

另外，近年愈來愈多葡語國家的學生來澳升學，根據統計數據，學生人數由2016/2017學年的186人上升至2018/2019學年的269人。

- 澳門能否成為在中國教授葡語的重點地區，或者中國的哪些城市在這方面更具潛力？

蘇朝暉：相比內地，在葡語教學方面，澳門擁有以下優勢：

(1) 與葡語系國家關係密切

基於歷史淵源，澳門長期以來與葡語國家在經濟、文化、教育、旅遊等多方面有良好的合作與交流，本澳居民當中不少人更具備葡語國家背景及一定的葡語能力，並與葡語國家在工作、學習、商務等各方面有緊密聯繫，這些因素讓本澳具備獨特優勢擔當中國與葡語國家之間的橋樑角色。

(2) 透過文化生活體驗學習葡語

葡語是澳門多元文化中的重要組成部分，在澳門隨處可見以葡文命名的街道

名字、葡式建築，以及各種文化活動。透過文化生活體驗學習葡語，這是在

澳門學習葡語的特色。

(3) 擁有雄厚的師資隊伍及各類特色的葡語相關專業

本澳高校雲集實力葡語師資，師資隊伍來自葡萄牙、巴西等國家，具備培訓中葡雙語人才的豐富經驗。多年來，透過舉辦葡語教師培訓課程、國際研討會、葡語教師交流計劃等，為內地培育不少高質素的葡語教師。

另外，因應社會發展對葡語專業人才的需求，本澳高校近年在積極開辦

葡萄牙語專業課程的同時，亦逐步開辦更多內容涵蓋公共行政、法學、經貿、教育及葡語國家研究等範疇的非語言專業課程。同時，亦透過開設葡語通識及選修科目、暑期課程及興趣班等，為其他不同專業課程學生提供學習葡語的機會。

(4) 特區政府大力支持中葡人才的培養工作

在支持院校層面，一方面，“培養中葡雙語人才工作小組”已於去年升格為聯盟組織，共同加強中葡雙語人才的培養工作，積極構建澳門成為“中葡雙語人才培養基地”。另一方面，近年政府推出“澳門高等院校中葡人才培訓及教研合作專項資助”，支持和促進本澳高校與內地、其他亞太地區及葡語系國家之間在高教範疇的合作。此外，在培育學生層面，將“中葡翻譯”列入研究生獎學金優先專業範疇；推出“大學畢業生語言培訓利息補助計劃”，資助澳門居民赴外學習包括葡語在內的語言課程；每年舉辦葡語達人 葡萄牙夏令營（參與對象為不具葡語基礎的學生以及具A1程度或以上的學生），激發學生學習葡語和提升葡語能力。●

o Diploma Associado em Tradução Português-Chinês na Universidade de São José, o mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português no Instituto Politécnico de Macau e o doutoramento em Estudos de Língua Portuguesa na Universidade da Cidade de Macau (Literatura Chinesa).

- **A DSES tem apoiado muitos estudantes interessados em programas de mobilidade que lhes permitem ir durante algum tempo para Portugal. Há também estudantes falantes de português em Macau. Que avaliação faz dos programas de mobilidade e intercâmbio de estudantes em curso?**

SCF-Atualmente, muitas universidades de Macau e outras universidades da região assinaram acordos de cooperação para estabelecer conjuntamente um sistema de intercâmbio estudantil e cultivar talentos. A Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau e a Universidade do Porto, criaram oficialmente um mecanismo de intercâmbio de estudantes. A implementação de programas de Direito bilíngues (chinês-português) também exigem que os alunos frequentem a Universidade de Coimbra e estudem a língua portuguesa em geral. Além disso, o Instituto Politécnico de

Macau tem um curso de tradução e um programa que estuda as relações económicas e comerciais entre a China e os países de língua portuguesa. Em ambos os casos, parte do curso é feita no exterior com uma instituição parceira designada. Acreditamos que os acordos para estudantes para estudar no exterior melhoram as competências linguísticas dos estudantes e ajudam a ampliar os horizontes e a visão de mundo dos alunos.

Paralelamente, no ano passado entrou em vigor um sistema de credenciação que irá também ajudar a reforçar o intercâmbios entre as universidades locais, bem como entre Macau e instituições estrangeiras de ensino superior. Serão criadas condições favoráveis para a mobilidade dos estudantes e, ao mesmo tempo através do sistema de créditos, as instituições também podem ser mais flexíveis para abrir diferentes tipos de cursos de ensino superior.

Nos últimos anos, mais estudantes de diversos países estão interessados em vir para Macau estudar. Segundo as estatísticas, o número desses alunos aumentou de 186 pessoas no ano lectivo de 2016/2017 para 269 pessoas no ano escolar 2018/2019.

- **Macau tem condições para se transformar no local central do ensino**

da língua portuguesa na China, ou há outras cidades chinesas que, pela sua dimensão, têm mais potencial para isso?

SCF - Em comparação com a China continental, em termos de ensino da língua portuguesa, Macau várias vantagens. A primeira delas é manter uma relação estreita com os países de língua portuguesa. Dadas as raízes históricas, Macau goza há muito de uma boa cooperação e intercâmbios com os países de língua portuguesa em sectores como a economia, cultura, educação e turismo. Muitos residentes de Macau têm experiência em países de língua portuguesa e uma certa capacidade para falar português. Estes factores dão a Macau uma vantagem única como ponte entre a China e os países de língua portuguesa.

O português é uma parte importante do multiculturalismo de Macau e as ruas com nomes em português estão por toda a parte em Macau. Existe também um património arquitectónico e vários eventos culturais de influência portuguesa. As faculdades e universidades de Macau reuniram professores de português, oriundos de Portugal, do Brasil e de outros países, com vasta experiência na formação de talentos bilíngues chineses e portugueses. Ao

longo dos anos, através da realização de cursos de formação de professores de língua portuguesa, seminários internacionais e programas de intercâmbio de professores de língua portuguesa, muitos professores de língua portuguesa de alta qualidade foram formados na China continental.

Em resposta à demanda por profissionais de língua portuguesa no desenvolvimento social, as faculdades e universidades de Macau têm promovido ativamente cursos de língua portuguesa nos últimos anos e gradualmente abrangendo mais conteúdos relacionados com a administração pública, Direito, comércio, educação e com os países de língua portuguesa. Cursos profissionais. Por outro lado, estudantes de diferentes cursos profissionais não linguísticos têm tido a oportunidade de aprender português oferecendo disciplinas eletivas e de língua portuguesa, cursos de verão e aulas de interesse.

[...] Além disso, a nível de estudantes, os cursos de tradução Chinês-Português foram incluídos nas áreas prioritárias das bolsas de pós-graduação e foi lançado um programa para apoiar os graduados universitários de Macau no estudo de línguas estrangeiras. ●

教青局希望培育「更多雙語人才」

DSEJ quer “cada vez mais talentos bilingues”

老柏生講述教青局近期為促進青年人修讀葡語所採取的各項措施。這位教青局局長認為，引入雙語課程，以及在石排灣興建一個語言培訓中心等做法，能夠確保葡語在澳門的未來。

- 報讀葡語課程的學生人數一直在增長，教青局有甚麼措施保持這增長趨勢？

老柏生：政府將進一步從經費投入、學生升學、教師培訓及與葡語系國家的合作等方面，強化葡語教育和中葡雙語人才的培養，除了繼續向本澳開設葡語科的學校提供支援，以及為學生學習葡語創造條件和提供支持外，還會持續透過課程的建設和教師培訓，推動學校提供葡語學習課程。

教青局正在路環石排灣（CN6a地段）籌建一個語言培訓中心，以加大力度推廣葡語、普通話及英語教育，並透過與生活、情景體驗的相關活動，提升學生的語言應用能力。

Lou Pak Sang descreve as várias medidas recentemente introduzidas pela Direção de Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) para promover o ensino do português entre os mais jovens.

- O número de estudantes que escolhem aprender português está em crescimento. Que medidas tem a Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) em mente para manter esta tendência?

Lou Pak Sang (LPS) - O governo continuará a investir nesta área, na melhoria do nível de educação oferecido e na formação de professores, colaborando com países de língua portuguesa em várias áreas. Desta forma, a área do ensino de Português será reforçada e serão criados novos talentos bilingues. Para além de continuar a oferecer apoio a escolas em Macau com Língua Portuguesa incluída no seu currículo e criar uma base sólida para alunos desta língua, irá também, através do desenvolvimento de materiais de estudo e formação de professores, promover a presença da Língua Portuguesa nas escolas. A DSEJ está também a construir um centro de línguas em Seac Pai Van (no Lote

- 中葡學校在澳門推廣葡語方面發揮著歷史作用，這種模式將來會繼續嗎？

老柏生：在葡語推廣方面，教青局轄下的中葡學校因應學生、社會的需要，歷來發揮其獨有的作用。公立學校的幼兒教育、小學教育和中學教育，葡語是必修課。在幼兒教育階段，為培養學生聽、說、讀、寫的基本能力，有計劃地按照不同年齡學生的能力，採用活動教學模式培養學生的學習興趣，啟發學生積極學習及應用葡語。小學教育方面，葡語課程培育學生全面的基礎葡語知識和技能，包括聽、說、讀、寫四方面的能力。學習範疇主要是圍繞日常生活的知識，以產生學習葡語的興趣。

至於中學教育，公立學校葡語教育的實踐，朝著通過學習與生活的結合，創設條件讓學生應用及練習所學為核心，著重培養學生實際運用語言的能力，包括朗讀、口語、閱讀及寫作能力等。為了配合澳門建設「一個中心，一個平台」的發展定位，教青局

CN6a) para promover o ensino de Português, Mandarim e Inglês, e através de atividades relacionadas com o dia-a-dia dos estudantes melhorar as suas capacidades linguísticas.

- O número de professores de português está a crescer exponencialmente, como é que a DSEJ garante a qualidade dos contratados?

LPS - De forma a melhorar o nível dos docentes nesta área, a DSEJ continua a cooperar continuamente com academias de ensino de Macau, organizando sessões de formação para professores de Português de qualquer nível. São ainda oferecidos materiais de ajuda ao ensino e a oportunidade de os mesmos estudarem em Portugal, em colaboração com instituições portuguesas de alto nível. A DSEJ tem também colaborado com estas mesmas instituições portuguesas para trazer peritos de ensino de Português para formações a professores em Macau.

- Neste momento existem 45 escolas em Macau que oferecem o ensino de Português. A DSEJ pretende alargar essa rede de escolas?

LPS - A DSEJ dá grande importância ao desenvolvimento das competências de Português dos seus alunos,

於2017/2018學年推出「中葡雙語班」，旨在創設條件提升學生學習和應用葡語的能力。有關計劃在兩所公立學校通過對課程作特別設計，採用中文和葡文為教學語文。

-葡語教師人數呈指數級增長，教青局如何評估所聘用教師的品質？

老柏生：特區政府一直重視中葡雙語人才的培養工作，非高等教育和高等教育範疇均努力透過短、中、長期的各項政策和措施，持續推動葡語教育的發展。在公立學校積極推動葡語教育，通過無償派駐葡語教師到私立學校教授葡語，以及透過教育發展基金的資助，支持和鼓勵私立學校開設葡語課程，普及葡語教育。

除正規教育之外，長期委託澳門葡文學校在課餘時間開辦初、中、高三個級別的葡語強化課程。積極為學習葡語的學生提供有效支持，例如向全澳中、小學免費提供葡語網上閱讀平台，以及每年舉辦多元化的暑期葡葡

sendo por isso o objetivo de muitas das suas medidas criar cada vez mais talentos bilingues. Outro é promover o desenvolvimento do ensino de Português através de um sistema de educação formal, vários materiais de estudo escrito, e por último com a formação de professores desta disciplina. Através do financiamento de projetos para a introdução da Língua Portuguesa em mais currículos, cada vez mais escolas serão incentivadas a oferecer estudos nesta área.

- Que motivos levam a que haja um interesse crescente pela aprendizagem do português em Macau?

LPS - O governo de Macau tem continuamente valorizado recursos humanos com competências bilingues, e por isso órgãos de educação superior e não superior procuram continuar a desenvolver o ensino da língua portuguesa através das mais variadas medidas, a curto, médio e longo prazo. O ensino desta língua também tem sido continuamente promovido em escolas públicas, assim como em escolas privadas, com o envio de professores para as mesmas sem quaisquer custos, e apoiando a criação de currículos nesta área através de subsídios do fundo para



牙語言及文化活動。

澳門社會有長久融合中葡文化的歷史，隨著特區政府以「一個中心，一個平台」作為澳門未來的發展定位，以及逐步把澳門發展成為「亞太地區葡語人才培訓基地」。

-葡語在大灣區的戰略角色是什麼？

老柏生：葡語成就了澳門數百年來的跨文化對話，也是澳門促進中國與葡語國家合作的鑰匙。澳門要發揮「一國兩制」和自身獨特優勢，配合國家賦予的「一中心、一平台」的發展定位，推動大灣區城市共同拓展海外市場，為大灣區形成全面開放新格局提供服務。2016年，國務院總理李克強在澳門宣佈，支持澳門成為中葡雙語人才培養基地，可見培養中葡雙語人才既要滿足澳門發展所需，也要服務國家對外合作。葡語作為中國與葡語國家商貿合作服務平台建設的重要一環，將為澳門和內地經濟發展創造更多機遇，助力「一帶一路」建設。●

a educação. Para além de educação formal, as escolas luso-chinesas em Macau há muito que oferecem cursos intensivos de português para anos do básico e do secundário. Macau conta já com uma longa história de integração da cultura chinesa e portuguesa, por isso, à medida que a cidade assume cada vez mais a sua posição como Um Centro, Uma Plataforma, vai-se também transformando numa base de formação de quadros qualificados da língua portuguesa na região da Ásia-Pacífico.

- Qual o papel estratégico da língua portuguesa dentro da Área da Grande Baía?

LPS - A língua portuguesa tem contribuído para o diálogo transcultural em Macau ao longo de séculos, e é por essa razão uma chave importante para promover a cooperação entre a China e países de Língua Portuguesa. O facto de Macau estar inserido na política Um País, Dois Sistemas e as suas características únicas, juntamente com a estratégia Um Centro, Uma Plataforma, irá encorajar outras cidades da Grande Baía a expandir-se a mercados internacionais. Esta expansão irá também atrair mais pessoas para a região, e ajudar na sua construção. ●

耶穌會士把教育的火炬傳遞給歷屆政府 Ensino passou das mãos de jesuítas para sucessivos governos



葡萄牙語在澳門的教學始於耶穌會士的任務，之後葡語在澳門佔據主導地位，1594年他們建立聖保羅學院，這被認為是東亞第一所西式大學。

同樣在16世紀，土生葡語開始在澳門出現，這是一種源自葡萄牙語的克里奧爾語，受中文、馬來語和僧伽羅語的影響。儘管澳門、澳大利亞、加拿大和美國西岸仍然有少數土生葡語使用者，這種語言現在瀕臨滅絕。耶穌會士在1762年的龐巴爾侯爵法

令頒布後將其驅逐出葡萄牙後，其影響逐漸退去。隨著1834年的宗教有關秩序消失，建立的修道院學校數量減少。19世紀後期，當中式小學開始建立時，政府開始取代牧師教授葡萄牙語。此時的中葡學校已有葡語課程。

在20世紀60年代，葡萄牙政府發布第33號公文，以葡語作為官方語言。在英語已成為世界第二大語言以及在香港的影響下，葡萄牙語加入到政府服務之中。這使華人社區對葡語

extinção das ordens religiosas em 1834, há uma queda no número de escolas mantidas pelos conventos.

O governo começa a substituir os padres na tarefa de ensinar o português nos finais do século XIX, quando se institui uma escola de instrução primária elementar para os chineses. Por esta altura surgem cursos de difusão da língua portuguesa e as escolas luso-chinesas.

Na década de 1960, a administração portuguesa publica o despacho 33, que impõe o uso da língua portuguesa na função pública. Num contexto em que o inglês já se impunha como segunda língua mais falada, por influência de Hong Kong, a obrigatoriedade de se falar português para ingressar no serviço do governo criou uma maior procura pela

學習有了更大的需求。儘管如此，只有很小一部分人會說葡語，其中就包括許多澳門人。

1987年，澳門將葡萄牙語制度化為一種非母語教學。同年，澳門葡語推廣中心成立。向中國人講授葡萄牙語的需求開始增長，急需雙語人才（中文和葡語）。

在葡萄牙政府執政期的最後幾年，政府加強了實施雙語制的努力，以便澳門特別行政區在1999年回歸中國後可以在這方面繼續努力。●

sua aprendizagem entre a comunidade chinesa. Ainda assim, o seu domínio ficou restrito a uma parcela muito pequena da população local, muitos deles macaenses. Em 1987, houve a institucionalização do ensino do português como língua não-materna, ano em que foi criado do Centro de Difusão de Língua Portuguesa. Começou a crescer a procura de professores para ensinar português para falantes de chinês e de procurar especialistas nas duas línguas (chinês e português).

Nos últimos anos da administração portuguesa de Macau, o governo reforçou esforços para implantar o bilinguismo, num esforço que as autoridades da Região Administrativa Especial de Macau continuaram após a reintegração do território com a China em 1999. ●

實驗計劃

Experimentação

有些學校會實行教學實驗，例如是在中小學教育中，均實施雙語課程的鄭觀應學校。位於澳門半島北部的鄭觀應學校推行雙語課程，旨在讓學生在中學畢業後掌握葡語和中文。並計劃課程有一半時間為普通話教學。

這間學校在新的設施下運作，約350名學生以母語學習，並分成小組。

在教局的支持下，與兩間非本地學校成為姐妹學校，一間是位於葡萄牙里斯本的公立中學和小學，另一間在深圳，亦是一間中小學校。

Há casos de experimentação pedagógica, como a escola Zheng Guanying, que implementou turmas bilingues no ensino primário e secundário. O objectivo do programa bilingue Zheng Guanying, localizada na zona norte da península de Macau, é que os alunos, quando concluem o ensino secundário, dominem as línguas portuguesa e chinesa. O projeto curricular pressupõe um ensino 50-50 em mandarim.

A escola funciona em instalações novas e é frequentada por cerca de 350 alunos com diversas línguas maternas, repartidos por turmas pequenas.

Com o apoio dos Serviços de Educação e Juventude, foram estabelecidas parcerias com duas escolas não locais, uma de Lisboa e outra de Shenzhen, ambas também com ensino primário e secundário.

